



SKETCHES BY BOZ DE CHARLES DICKENS – UMA ANÁLISE DESCRITIVA DE TRADUÇÃO

Solange do Carmo Vidal Rodrigues

A presente pesquisa propõe uma análise descritiva de *Sketches by Boz* (1836), primeira obra publicada do escritor inglês Charles Dickens (1812 - 1870) e de sua tradução para o português do Brasil. O livro é composto de *sketches* e contos a respeito do cotidiano e a tradução é de Marcello Rollemberg, com o título *Retratos Londrinos* (2003). Várias obras de Dickens foram traduzidas no Brasil. Grandes escritores – entre eles, Machado de Assis –, traduziram o escritor inglês; contudo, curiosamente, *Sketches by Boz*, apesar de sua importância por ser a primeira obra do autor, foi traduzida para a língua portuguesa somente em 2003, cento e quarenta e dois anos após ter sido publicada a primeira tradução de Dickens para o nosso idioma. Os textos de partida e de chegada serão analisados sob a ótica dos Estudos Descritivos da Tradução (DTS), da Teoria dos Polissistemas (Even-Zohar, 1978) e conforme esquema Lambert & Van Gorp (1985). Nessa pesquisa serão investigados elementos relacionados ao processo de criação do tradutor, que, conforme os Estudos Descritivos da Tradução, tais elementos podem ser de cunho histórico, social, assim como questões relacionadas ao mercado editorial e à disseminação de obras traduzidas.

Palavras-chave: *Sketches by Boz*. Charles Dickens. Estudos descritivos da tradução. Análise descritiva.